
ЕЖЕГОДНИК

*Дома русского зарубежья
имени
Александра Солженицына*

2019

МОСКВА
Дом русского зарубежья имени Александра Солженицына
2019

Редакционная коллегия

*М.А. Васильева, Н.Ф. Гриценко, Т.В. Марченко,
М.Ю. Сорокина (отв. секретарь), Г.А. Тюрина*

Международный совет

*Корин Амашер (Женева, Швейцария)
Ирина Антанасиевич (Белград, Сербия)
Лукаш Бабка (Прага, Чехия)
Всеволод Багно (Санкт-Петербург, Россия)
Стефано Гардзонио (Италия)
Драган Гачич (Белград, Сербия)
Юлия Матвеева (Екатеринбург, Россия)
Виктор Москвин (Москва, Россия)
Ивона Анна Ндяй (Ольштын, Польша)
Жорж Нива (Женева, Швейцария)
Федор Поляков (Вена, Австрия)
Юрис Салакс (Рига, Латвия)
Игорь Силантьев (Новосибирск, Россия)
Иван Толстой (Прага, Чехия)
Режина Хелена де Фрейтас Кампос (Белу-Оризонти, Бразилия)
Манфред Шруба (Милан, Италия)*

Ответственный редактор

Н.Ф. Гриценко

Художник

И.И. Антонова

**К ЮБИЛЕЮ ПРОФЕССОРА
ФЕДОРА БОРИСОВИЧА ПОЛЯКОВА**



Ф.Б. Поляков

ВСТРЕЧИ ЛЬВА ШЕСТОВА
С ПЕРЕВОДЧИКОМ ГАНСОМ РУОФФОМ

Уроженец Москвы переводчик Ганс (Иван Федорович) Руофф (Ruoff; 1893–1985), после отъезда из России обосновавшийся в Мюнхене, вскоре приобрел обширные профессиональные связи в издательских кругах Германии, а также прекрасную репутацию среди русских писателей, которые оказались заинтересованными в немецком книжном рынке¹. Владимир Лидин упоминает его имя уже в 1925 г. наряду с Рейнгольдом фон Вальтером (von Walter), Сигизмундом фон Радецки (von Radecki), Берит Ширащки (Schiratzki) и Семеном Либерманом как переводчиками, которые, по его словам, представляли собой «весь этот культурный оазис на бетоне и камне современной цивилизации» ([Фрезинский 2007, с. 186; 2008, с. 335]; см. также: [Поляков 2010, с. 292]). В разные годы Руофф переводил и классическую русскую литературу, и авторов нарождающейся советской литературы, однако в наибольшей степени, по сообщению его дочери Вероники, его душевному складу отвечали философские тексты. Поэтому Руофф стал одним из основных, многолетних переводчиков Льва Шестова [Baranoff 1975, p. 39–40, 61–62]. Мы рассмотрим немногочисленные свидетельства их личного общения, повлиявшего на распространение трудов Шестова в Германии и в послевоенные годы.

Как нам представляется, существенная роль в установлении отношений Льва Шестова с его переводчиком принадлежала А.М. Ремизову. В опубликованном письме Ремизова к Шестову от 4 декабря 1925 г. первый, жалуясь на типографские небрежности, упоминает имя Руоффа как уже знакомое своему корреспонденту [Данилова, Данилевский 1994, № 1, с. 173, № 140]. Вскоре в письме к Ремизову от 17 декабря 1924 г. из Мюнхена Руофф пишет:

Очень был Вам благодарен за хороший совет и за сообщение адресов из Совдепии (заграничные адреса именитых писателей у меня уже имеются). Вообще меня очень интересует все, что касается русской литературы и

¹ Основные вехи биографии Руоффа восстановлены нами на основании данных семейного архива и пояснений его дочери Вероники на протяжении нескольких встреч в 2004 и 2007 гг. в Мюнхене (см.: [Поляков 2014, с. 352–353]). В дополнение к этим сведениям укажем, что родители Руоффа покинули Москву не после начала Первой мировой войны, как гласило семейное предание, а не ранее 1916 г., поскольку в адресной книге еще упоминался Руофф Федор Федорович (т. е. Fritz Ruoff, отец переводчика) [Вся Москва 1916, с. 430].

русс<ой> духовной жизни. Можете ли Вы составить для меня список произведений Л. Шестова, а также его адрес? <...>²

Очевидно, сближение Шестова с Руоффом произошло в 1925 г. К началу года относится письменный контакт с Шестовым основателя мюнхенского Общества Ницше Фридриха Вюрцбаха (Würzbach; 1886–1961), впоследствии — приверженца арийской теории и участника пропагандистского аппарата нацистов. В письме Вюрцбаха Руофф упоминается как переводчик статьи Шестова, который был приглашен в президиум Общества Ницше, и эта статья с авторизацией перевода была опубликована в первом (и единственном) томе их ежегодника, вышедшем не позднее августа 1925 г. [Баранова-Шестова 1983, т. I, с. 317]³. До этого, в июне 1925 г., Руофф опубликовал подборку афоризмов Шестова [Baranoff 1975, № 40a; Schestow 1925b]. Если этим публикациям предшествовала личная встреча, то она могла состояться в апреле 1925 г. в Берлине, где Шестов находился несколько недель [Баранова-Шестова 1983, т. II, с. 262]. Из писем Вюрцбаха к Шестову известно, что к октябрю 1925 г. Руофф перевел треть книги «Власть ключей», которая вышла в апреле 1926 г. [Там же, т. I, с. 318]. Вслед за тем Руофф вел переговоры с берлинским издательством «Lambert Schneider Verlag» о переводе книги «На весах Иова», которые успешно завершились при поддержке Мартина Бубера (Buber) [Там же, т. II, с. 16]. 4 июня 1927 г. Шестов писал Максусу Эйтингуну:

Вы уже знаете, Руоф (sic!) договорился насчет издания по-немецки *Странств<ования> по душам*. Я получил тоже от него письмо на днях, он сообщает, договор будет подписан. Это очень меня радует. Теперь ведь так трудно найти издателя! [Хазан, Ильина 2014, с. 136–137, № 40].

Перевод был осуществлен Руоффом в содружестве с петербургским уроженцем Р. фон Вальтером и вышел через два года [Schestow 1929]. В конце ноября 1928 г. Шестов приезжал с лекцией о Льве Толстом в Мюнхен, встречался там с Руоффом и решал с ним корректурные вопросы в связи с этой книгой, о чем он и сообщает в письме к Герману и Фане Ловцким от 2 декабря 1928 г.:

И корректура от Schneider'a пришла. Поговори с ним, Герман, обстоятельно, как удобнее переводы помещать — чтобы не вышло неприятностей. Я Ruoff'у все объяснил. Он теперь очень старается. Его очень занимает не только перевод, но и сама книга. Он теперь Плотина с кем-то по-гречески стал читать. И все мои замечания принимает к сведению [Баранова-Шестова 1983, т. II, с. 24].

Между тем в 1927 г. отношения Руоффа с Ремизовым оказались натянутыми, и Ремизов, которому потребовался хороший переводчик, после того как швейцарское антропософское издание не пожелало взять его рассказ из-за качества

² Amherst Center for Russian Culture (Amherst College, Amherst / Massachusetts). Alexei Remizov and Serafima Remizova-Dovgello Papers. Series 1, Sub-series 1, Box 3, Folder 13 (Page 12).

³ Речь идет о статье: [Schestow 1925a]. Впоследствии этот сборник попал под запрет в нацистской Германии; см. подробнее: [Krummel 1998, S. 180–181].

неудовлетворительного перевода, жаловался Шестову в письме от 29 сентября 1927 г.:

Писал я Ruoff'у, он мне с чего-то не отвечает. Отчасти я знаю причину, но в этом я невиновен, п<отому> ч<то> не справочник: и откуда мне знать адреса всех приезжающих писателей из России [Данилова, Данилевский 1994, № 2, с. 173, № 175].

Причиной было, конечно, нежелание Ремизова выполнить следующую просьбу Руоффа, которая могла быть неприятна писателю-эмигранту:

<...> Срочная просьба к Вам: разузнайте адрес Сейфуллиной, которая сейчас находится в Париже, либо сообщите ей мой берлинский адрес. Мне очень важно встретиться с ней, если она будет проездом в Берлине. <...>⁴

Об их личном общении во время пребывания Руоффа в Париже в течение ноября 1929 г. свидетельствуют открытка от 14 ноября с упоминанием неосуществленного переводческого плана:

Дорогой Алексей Михайлович,
будьте добры назначить мне вместо пятницы другой день для обсуждения вопроса перевода «Взвихренной Руси». <...>⁵

и письмо из Мюнхена от 4 декабря с упоминанием пристрастия Руоффа к фотографии:

Urbi monachorum, 4. XII. 29

Дорогой Алексей Михайлович,
Ну вот приехал я «домой», в Монахию, и кончил тем рассеянную мою и столь Вами порицаемую, легкомысленную жизнь. Из шагающего по проспектам Парижа путешественника превратился я в домоседа и скопидома: es war ein schöner Traum! Только что проявил все парижские снимки — за немногими исключениями все удалось хорошо, в особенности те, которые я снимал с Вас малой камерой. Вышлю Вам вскоре отпечатки. Очень сожалею, что недостает в моей галерее писателей Шмелева, но зато Зайцев и Корсак удалось на славу, также и Познер. Приступаю к перевариванию впечатлений. <...>⁶

В указанное время Шестов также проживал в Париже, по адресу рю Лете-лье 3, в XV округе, и в Париже он находился с начала октября [Баранова-Шестова 1983, т. II, с. 269–270], так что их встреча была очень вероятной, тем более что Руофф по-прежнему был занят работой над переводами Шестова, а сам философ и в дальнейшем искал возможность достать своему переводчику аванс (письмо к

⁴ Открытка Руоффа из Берлина 4 мая 1927 г., см.: Amherst Center for Russian Culture, Alexei Remizov Papers. Series 1, Sub-series 1, Box 4, Folder 11 (Page 39).

⁵ Ibid., Box 5, Folder 7 (Page 18).

⁶ Alexei Remizov Papers. Series 1, Sub-series 1, Box 5, Folder 7 (Page 54). — «Es war ein schöner Traum!» (нем.) — «Это был прекрасный сон!» Кроме И.С. Шмелева и Б.К. Зайцева здесь упомянуты Вениамин Валерианович Завадский (псевдоним В. Корсак), перевод рассказа которого Руофф безуспешно пытался пристроить в Германии, и Соломон Владимирович Познер.

Ловцким от 16 ноября 1930 г.) [Там же, с. 60]. Однако следующая подобная поездка в Париж, как через год предлагал Ремизов, откладывалась на неопределенное время (письмо Руоффа к Ремизову от 17 ноября 1931 г.):

Дорогой Алексей Михайлович,
как живете, что подельваете? Я бы очень охотно приехал в Париж, но мощна не позволяет, дела идут плоховато и туго. Русских переводчиков развелась тьма-тьмушая, а капиталы издателей пошли на убыль. Наклевывалось летом дело — перевод книги Льва Исааковича, — но подвели проклятые банки. Сейчас перевожу только для журналов и газет⁷.

Незадолго до начала Второй мировой войны, вероятно в марте 1938 г. [Там же, с. 279–280], в том же месяце, когда произошло присоединение Австрии, именно там, в Граце, вышел в свет перевод книги Шестова «Афины и Иерусалим» [Schestow 1938]. Опубликовавший книгу издатель Филипп Шмидт-Денглер (Filip Schmidt-Dengler) оказался настолько втянут в орбиту мировоззрения Льва Шестова, что после войны продолжил публикацию работ Шестова и основал в Граце кружок по изучению его наследия [Prutsch, Zeyringer 2003, S. 748–749]. Над переводом этой книги Руофф работал в течение 1937 г., и в августе он находился в гостях у семьи Шестовых в Шатель-Гийон (Châtel-Guyon) [Баранова-Шестова 1983, т. II, с. 164–165]. После войны Руофф с дочерью Вероникой бывали в Париже у дочерей Шестова. В переданных нам в 2007 г. в Мюнхене фрагментарных материалах Руоффа (по-видимому, об архиве в собственном смысле говорить не приходится) имеются копии библиографических работ Натальи Львовны Барановой (1900–1993), различные выписки и заметки, а также две публикуемые здесь фотографии. Сходные, но не идентичные фотопортреты Льва Шестова получили распространение, что могло бы означать, что снимки в нашем собрании представляют собой фотографии из той же серии и были переданы Руоффу семьей Шестовых. Однако Вероника Руофф, ссылаясь на страсть своего отца к фотографии и на его рассказы, настаивала на том, что эти два помещаемых здесь портрета были сделаны именно ее отцом. Мы публикуем их с разрешения дочери Ивана Федоровича Руоффа как памятный знак духовной близости Льва Шестова и его переводчика.

Литература

Баранова-Шестова 1983 — *Баранова-Шестова Н.* Жизнь Льва Шестова. По переписке и воспоминаниям современников. Т. I–II. Paris, 1983.

Вся Москва 1916 — *Вся Москва.* Адресная и справочная книга на 1916 г. XXIII год издания. Москва (электронный ресурс ГПИБ: <http://elib.shpl.ru/ru/nodes/19424-na-1916-god>).

⁷ Ibid., Voh 6, Folder 7 (Page 66). В это же время при обсуждении возможного переводчика книги Н.А. Бердяева о Константине Леонтьеве автор рекомендует своему другу Фрицу Либу (Lieb) в письме от 30 ноября 1931 г. [Янцен 2002, с. 313] обратиться именно к Руоффу, сообщая при этом его мюнхенский адрес (и предупреждая о своем нежелании иметь дело с Р. фон Вальтером; об идеологических расхождениях Вальтера с Бердяевым в связи с оценкой им роли православия в русской культуре см.: [Reichelt 1999, S. 64–68]).

- Данилова, Данилевский 1994 — Переписка Л.И. Шестова с А.М. Ремизовым / вступ. заметка, подгот. текста и примеч. И.Ф. Даниловой и А.А. Данилевского // Русская литература. 1994. № 1. С. 159–174; № 2. С. 136–185.
- Поляков 2010 — Поляков Ф. Русский Берлин в архиве Рейнгольда фон Вальтера // *Vademecum: К 65-летию Лазаря Флейшмана* / сост. и ред. А. Устинова. М., 2010. С. 291–306.
- Поляков 2014 — Поляков Ф. «Взаимное тяготение культур». Заметки о немецкоязычной рецепции А.М. Ремизова в 1920-е — 1930-е годы // *Paralleli: Studi di letteratura e cultura russa* / per A. D'Amelia, a cura di C. Diddi, D. Rizzi. Salerno, 2014. С. 347–360. (*Europa Orientalis*; 22).
- Фрезинский 2007 — Фрезинский Б. Берлинская жизнь Семена Либермана — поэта, редактора, человека книги и театра // *Диаспора. Новые материалы*. Т. VIII. Париж; СПб., 2017. С. 173–210.
- Фрезинский 2008 — Фрезинский Б. Мозаика еврейских судеб. XX век. М., 2008.
- Хазан, Ильина 2014 — Исцеление для неисцелимых: Эпистолярный диалог Льва Шестова и Макса Эйтингона / сост., подгот. текста В. Хазана, Е. Ильиной; вступ. ст. В. Хазана. М., 2014.
- Янцен 2002 — Янцен В. Письма русских мыслителей в базельском архиве Фрица Либа // *Исследования по истории русской мысли. Ежегодник 2001 / 2002* / под ред. М.А. Колерова. М., 2002. С. 227–563.
- Baranoff 1975 — *Baranoff N. Bibliographie des œuvres de Léon Chestov*. Paris, 1975. (Bibliothèque russe de l'Institut d'études slaves, XXXVI; Série: Écrivains russes en France).
- Krummel 1998 — Krummel Richard Frank unter Mitwirkung von Evelyn S. Krummel. Nietzsche und der deutsche Geist. Bd. III. Ausbreitung und Wirkung des Nietzscheschen Werkes im deutschen Sprachraum bis zum Ende des Zweiten Weltkrieges. Ein Schriftenverzeichnis der Jahre 1919–1945. Berlin; N. Y., 1998. (Monographien und Texte zur Nietzsche-Forschung; 3).
- Prutsch, Zeyringer 2003 — Leopold von Adrian (1875–1951). Korrespondenzen, Notizen, Essays, Berichte / Hrsg. von U. Prutsch, K. Zeyringer. Wien; Köln; Weimar, 2003.
- Reichelt 1999 — Reichelt S.G. Nikolaj A. Berdjajev in Deutschland 1920–1950. Eine rezeptionshistorische Studie. Leipzig, 1999.
- Schestow 1925a — Schestow L. Die Nacht des Gethsemane (Pascals Philosophie) / Vom Verfasser durchgesehene Übersetzung aus dem Russischen von Hans Ruoff // *Ariadne. Jahrbuch der Nietzsche-Gesellschaft 1925* / Hrsg. von Ernst Bertram, Hugo von Hofmannsthal, Thomas Mann, Richard Oehler, Leo Schestow, Heinrich Wölfflin, Friedrich Würzbach. München, 1925. S. 36–109.
- Schestow 1925b — Schestow L. Philosophische Fragmente // *Der Neue Merkur*. № 9. Juni 1925. S. 710–732.
- Schestow 1929 — Schestow L. Auf Hiobs Wage. Über die Quellen der ewigen Wahrheiten / Autorisierte Übertragung aus dem Russischen von Hans Ruoff und Reinhold von Walter. Berlin, 1929.
- Schestow 1938 — Schestow L. Athen und Jerusalem. Versuch einer religiösen Philosophie / Autorisierte Übertragung aus dem Russischen von Hans Ruoff. Graz, 1938.